Appendix 1:

List of tags

eFM	Error Form Morphology
eGNN	Error Grammar Noun Number
eGNC	Error Grammar Noun Case
eGDD	Error Grammar Determiner Demonstrative
eGDI	Error Grammar Determiner Indefinite
eGA	Error Grammar Article
eGAF	Error Grammar Article Form
eGPP	Error Grammar Pronoun Personal
eGPO	Error Grammar Pronoun Possessive
eGPI	Error Grammar Pronoun Indefinite
eGPF	Error Grammar Pronoun Reflexive
eGPR	Error Grammar Pronoun Relative
eGPD	Error Grammar Pronoun Demonstrative
eGADVO	Error Grammar Adverb Order
eGADV	Error Grammar Adverb
eGVM	Error Grammar Verb Morphology
eGVN	Error Grammar Verb Number
eGVAUX	Error Grammar Verb Auxiliary
eGVT	Error Grammar Verb Tense
eGWC	Error Grammar Word Class
eXADJCO	Error Lexico-Grammar Adjective Complementation
eXADJPR	Error Lexico-Grammar Adjective Dependent preposition
eXNPR	Error Lexico-Grammar Noun Dependent preposition
eXVPR	Error Lexico-Grammar Verb Dependent preposition
eXNUC	Error Lexico-Grammar Noun Uncountable/Countable
eLS	Error Lexis Single
eLSF	Error Lexis Single False friends
eLP	Error Lexis Phrase
eLPF	Error Lexis Phrase False friends
eLCS	Error Lexis Conjunction Subordinating

eWRM	Error Word Redundant Multiple
eWRS	Error Word Redundant Single
eWM	Error Word Missing
eWO	Error Word Order
eZ	Error Infelicity
eM	Error Mother tongue
sGPP	Spoken language Grammar Pronoun Personal
sGVT	Spoken language Grammar Verb Tense
sDR	Spoken language Dysfluency Reformulation
sDC	Spoken language Dysfluency Self-correction
sDCC	Spoken language Dysfluency Self-correction Correct
sDCW	Spoken language Dysfluency Self-correction Wrong
sDCE	Spoken language Dysfluency Self-correction from Correct form to a wrong one

Appendix 2

	C	ategori	es	Examples
e	F	M		has quite a (eFM) pragmatical \$pragmatic\$ approach
				I mean the youngest is . ten years old and the (eFM) olders \$older
				ones\$ are . eleven
	G	N	N	especially on (eGNN) Sunday \$Sundays\$
				also her (eGNN) expressions \$expression\$
				one of my (eGNN) visit \$visits\$
				those were just . few words some . family members some (eGNN)
				animal \$animals\$. colours
				fact Delhi is a city but just in some (eGNN) part \$parts\$
	G	N	C	your (eGNC) bachelor's \$bachelor\$ thesis
	G	D	D	he is just so clever (eGDD) so \$such a\$ clever guy
				there is (eh) (eGDD) other \$another\$ couple
	G	D	I	it started (eGDI) few \$a few\$ years ago
				she is smiling . and: she has . har (eh) hairdress (eh) her= hairstyle
				some haircut (eGDI) some \$a\$ nice haircut
				we spent . (eGDI) much \$a lot of\$ time on the Hebrides
				orientation is (er) . sound> is (eGDI) some \$a\$ discriminating
				factor
				there were also (eGDI) many \$a lot of\$ people there
				. so (eGDI) much . of . \$much\$ literature
				there's (eGDI) a lot \$a lot of\$ unusual things
	G	A		you can . spot in (eGA) the \$0\$. todays' magazines
				for want of (eGA) the \$a\$ better word
				(eGA) the \$0\$ some some town by the sea because I like the . the:
				fishing-town look
				and it was in the dark and we couldn't . we: it was (eGA) a \$0\$ really
				difficult because we almost missed the ship
				(eGA) the \$0\$ Lochness lake
				I've chosen (eGA) the \$0\$ topic three
				I wish I had some . I wish I had (eGA) 0 \$a\$ chance to . (er) work
	1		Ī.	<u>l</u>

			with English	
			if you have time and (eGAu) the \$0\$ resources you can actually	
			travel the whole length of it and and see everything	
G	A	F	for me it's (eGAF) a \$an\$ important part of the . of the movie	
			which has (eGAF) an . \$a\$ (eh) strong (LS) impact \$effect\$ on my	
			life	
		1	falls in love with the with the[i:] oldest . daughter . Jane . and his	
	Not tag	ged	friend Mr Darcy (eh) falls in love with . the[i:] . second . oldest .	
			second oldest	
			was a[ei] a[ei] experience also . very very powerful	
G	P	P	clothes and (eGPP) it's \$they are\$ used very much	
			but if if (eGPP) it \$he\$ was . an artist . then: he shouldn't have done it	
			could you tell us some: (ehm) give (eGPP) 0 \$us\$ a tip for a . good .	
			German TV show	
			the weather got quite terrible and (eGPP) 0 \$it\$ started raining so it	
			was	
			Canadian dollars they have (erm) (Z) the picture of the queen \$the	
			queen's portrait\$ on (eGPP) it \$them\$	
G	P	0	I got (eGPO) <u>0</u> \$my\$ bachelor (eXNPR) title	
G	D 1	P	I	we didn't have any mobile phones or (eGPI) something \$anything\$
G	1	1	like that	
G	P	F	people don't want to see (eGPF) them \$themselves\$ as they are	
G	P	R	authors (eGPR) which who are not really taught here very much	
			the actors . (eh) (eGPR) which \$who\$ are really good	
			this system of colleges (eh) . (eGPR) where \$which\$ is not as	
			prominent as . in Oxford	
			that was the reason . (eGPR) that \$why\$ I am here	
			it is about (em) . a couple of men who work there . (eGPR) that	
			\$who\$ are . <giggles> taking . part</giggles>	
G	P	D	the dubbed movies they do here . so I prefer watching (eGPD) that	
J	1		\$them\$ in English	
			I love this . < lip sound> novel . and therefore . I really wanted to see	

				(eGPD) that \$it\$
	G	ADV		this city it's . it's London . (eh) I've <laughs> I've been (eGADV) here</laughs>
	G	ADV		\$there\$
				we were (eGADV) here \$there\$
				I'm not really sure if . it's my imagination or (WM) 0 \$if\$ it's really
				(eGADV) here \$there\$
				in= (eGADV) nearby \$near\$ <foreign> Liberec </foreign>
				the food . which . she (eh) gave us (eh) wasn't . good . (eGADV) too
				\$either\$
(G	ADV	О	there was (eGADVO) a band playing also \$also a band playing\$
				always went (eGADVO) a little back \$back a little\$
				: he (eGADVO) also . can \$can also\$ speak Hebrew
				how (erm) . these (eGADVO) really (er) . actions can \$actions can
				really\$ affect our (GNN) life \$lives\$
				you can (eGADVO) see there . (er) (mm) Al Pacino \$see Al Pacino
				there\$
				literature would (eGADVO) be also be\$ nice
				the same time I (eGADVO) really was swas really happy that I was
				finally there
				would (eGADVO) communicate often soften communicates in
				English
		Not tag	ged	I don't have really that much experience as my friends
				yeah still I I really love Oscar Wilde
	G	V	M	with her eyebrows roused (em) rised <overlap></overlap> (eGVM) risen
	0	•	1,1	\$raised\$
				I (eGVM) no study \$don't study\$ English language
				we: had (eGVM) went \$gone\$ there
				he made her (eGVM) to look \$look\$ better
				I managed to both read (er) the written version . and (eGVM) seen
				\$see\$ the movie
				interesting for me to (eGVM) found \$find\$
	\mathbf{G}	V	N	was like five . five parts and this also . on= only (eGVN) have \$has\$.
	•	*		two . hours

			where her problems . (eGVN) starts \$start\$
			Busan dialect it's . kind of sometimes it (eGVN) sound \$sounds\$
			. almost everyone in (erm) (eh) . in my surrounding . around me .
			(eGVN) knows \$knows English
			her hair (eGVN) are \$is\$ different
			an experience that (eGVN) have \$has\$. taught me
G	V	AUX	we (eGVAUX) should have read \$were supposed to read\$
			you (eGVAUX) are able to \$can\$ understand everything
			if . (er) the woman . (er) (eGVAUX) would be \$were\$. (er) a really
			good friend of mine (er) . I think I would lie
			if if I (eGVT) didn't have \$hadn't had\$ this experience I would
			probably (eGVAUX) <u>fire</u> \$have fired\$ it up
			one would be quite lost (eLCS) when \$if\$ he . when he he
			(eGVAUX) would get \$got\$ a topic
			. if I (eGVAUX) would be sweres kind of rude I would say . okay
			it would be . very convenient (LCS) when \$if\$ he . (eGVAUX) would
			marry \$married\$ one of . her daughters
			I (eGVAUX) should \$am going to\$ describe the film or play
			it (eGVAUX) was \$would be\$ something impossible here in Prague
G	V	Т	they actually asked the lady . whether we (eGVT) are coming \$were
3	•		coming\$ again someday
			so my favourite . movie or . the movie I've . I (eGVT) saw \$have
			seen\$ and I th= . I think that is really good
			he told us that: . people loved the forest part but that they . also
			(eGVTu) describe \$described\$ it as similar to the Amazon forest or
			something like that so
			I wanted to know what they (eGVT) sing \$were singing\$ about
			was really surprised that we (eGVT) have \$had\$ everything dubbed
			he was (eLS) unable \$incapable\$ you know of thinking that he
			(eGVT) can \$could\$ prepare two teas (eLP) at one time \$once\$
			and I (eGVT) was (er) in shave been tos (eh) (eGWC) German
			\$Germany\$ twice
			(eGVT) I've seen \$I saw\$ it (er) on my birthday

			ever since we started snorkelling (eGVT) I always had \$I've always
			had\$ this urge
~	WC		his mother . didn't speak very (eGWC) well \$good\$ English as well
G	WC		but
			when I was at home . I think for four months because (eh) . of the .
			health= (eGWC) healthy \$health\$ reason
			Germany . is (eh) . is (er) much closer to us so to: (mm) . to speak
			(eGWCu) fluently \$fluent\$. German and know (eGADV) a lot of \$a
			lot\$ about (eh) history
			and I (eGVT) was (er) in \$have been to\$ (eh) (eGWC) German
			\$Germany\$ twice
			that don't really sound all that (eGWC) well \$good\$ in Czech
			everything turns out . turns out to be very . (eGWC) well \$good\$
X	ADJ	СО	(eXADJCO) worth to say \$worth saying\$
			here I am (eXADJCO) used to work \$used to working\$
X	ADJ	PR	woman . was . (erm) . (eXADJPR) blind on \$blind in\$ one eye
X	N	PR	one of the (eXNPR) books . from \$books by\$. Stephen King
			. make (eXNPR) contact to \$contact with\$
			I got (GPO) 0 \$my\$ bachelor (eXNPR) title from \$title for\$ that
			final (eXNPR) exams from \$exams in\$ it
			people share some . < lip sound> (eXNPR) interest for \$interest in\$
X	V	PR	. she's (eXVPR) pointing to \$pointing at\$ something
			she could (eXVPR) boast with \$boast about\$. boast with it
			it (eXVPR) depends . on \$depends 0\$ if he just . got the money for
			the portrait
			I don't want . (GVNF) (eXVPR) <u>listen 0</u> \$to listen\$ \$listen to\$ these
			theoretical things
			. it (eXVPR) reminds me of\$ Oscar Wilde
			I (eXVPR) dropped out from \$dropped out of\$ the other school
			this movie (eXVPR) provides you 0 \$provides you with\$ some
			realistic (er) . < lip sound> (erm) . realistic view on America
X	N	UC	waiting for the[i:] (eXNUC) outcomes \$outcome\$
L	S		(eLS) <u>cease</u> \$fade\$

			not very (eLS) nice \$pretty\$ girl
			I can't (eLS) recall \$remember\$
			which apparently doesn't sui= (eLS) suit \$please\$ her
			I logged in a a Czech movie database (er) to: . (eLS) evaluate
			\$review\$ the movie
L	S	F	there are some (eLSF) actions \$special offers\$
			during (eLSF) gymnasium \$grammar school\$
			quite an (eLSF) affair \$big thing\$
			so she (eLSF) specialized \$planned\$ the lessons according to the
			topics that were to be . (eh) discussed during the final exam
			(eLSF) linguistic \$linguistics\$ which is not
L	P		or (eLP) just after school \$freshly graduated\$. (em) teacher
			I think I keep . forgetting . the German . (em) (eLP) the German
			language \$German\$
			because . it's really not . (eLP) very possible \$possible\$
			it's also (eLP) wanted from \$expected of\$ us to: (er) (Z) to get (er)
			in . (eLP) in a comparison to \$in comparison with\$
			he (eLP) enters the \$goes to\$ university as well
			one of the women (eLP) has her head on the side \$tilts her head\$
			I would (eLP) say . truth \$tell the truth\$
L	P	F	(eLPF) action Tuesday \$Tuesday's offers\$
			(eLPF) in the ideal case \$ideally\$ people . or the students should
			have . read a lot of books
			that you are (eLPF) on a good way \$heading in the right direction\$
L	С	S	you should do whatever he wants . (eLCS) even when \$even if\$ he
			wants to . paint a completely different picture
			I think that . (eLCS) as \$once\$ (eGVT) you're \$you've been\$ there
			for a longer and longer time . you get used to it
			it would be . very convenient (eLCS) when \$if\$ he . (eGVAUX)
			would marry \$married\$ one of . her daughters
w	R	S	so (er) we . (eWRS) usually \$0\$. used to (er) fire up something .
	K		which we found (er) in the street
W	R	M	who invited a lady . to be painted to sit . (er) (eWRM) a model \$0\$

		for him
W	M	. it might (eWM) <u>0</u> \$be\$ his girlfriend or
		well . <laughs> this (eWM) 0 \$is\$ really . (em) . childish perhaps</laughs>
		. I . don't . like the[i:] atmosphere which is . on at (eGA) the concerts
		0 <0 < overlap /> usually . because (eWM) $\underline{0}$ \$there are\$ too many
		people.
		and I'm on the other (eWM) 0 \$side\$ of the . of the fence
		so . I (eWM) really looking \$was really looking\$ forward . to it
		because . it (eWM) 0 \$is\$ very interesting
		that was in Czech translation < overlap /> presumably is it right
		 <overlap></overlap> yeah . yeah yeah (eWM) <u>0</u> \$it\$ was
		we can see also a woman . it might (eWM) 0 \$be\$ his girlfriend
***		(eWO) here this in \$here in this\$ seminar . there . are fifteen people
$ \mathbf{W} $	0	so there's . discussion and so on
		of how long (eWO) can you \$you can\$ stay down there how deep
		you can go . and we always wanted to have (er) wanted to have (er)
		some some depth gauge or something
		the play is . complex . (eWO) too much \$much too\$ complex for for
		just
		what (eWO) you call \$do you call \$ it
		I (eWO) found very interesting the comparison \$the comparison
		very interesting\$
Z		and there is the . (eZ) this possibility is also available \$this is also
		possible\$
		mother (eZ) had . (er) \$gave birth to\$ my little sister only
		so (eZ) he had he had the only idea \$the only thing he could suggest
		was\$ to go . (er) . to friends
		(eZ) look into the depth (er) of the language \$explore language in
		depth\$
M		 <foreign>(eM) jo \$yeah\$ </foreign> airlines (eh) I don't
111		remember I'm sorry
		it . but: he (eGADVO) also . can \$can also\$ speak Hebrew he can
		speak Arabic he can speak <foreign> (eM) no \$well\$ </foreign>

				English and stuff of course
				Museum I (eGVT) I've seen \$I saw\$. (em) <foreign> (eM) sfinga</foreign>
				\$sphinx\$ I'm not sure how to
		Not ta	hanne	I went with a with a couple of my colleagues (eh) to <foreign> <u>Čino=</u></foreign>
		1101 12	iggeu	<u>Činoherní klub</u>
				<foreign> Liberec </foreign> where I live
				and . (em) . <foreign> docent Čermák </foreign> was in the in the
				committee
				it's called (eh) <foreign> hrdý budžes </foreign>
S	G	P	P	some of them were . plays like drama . some of (sGPP) it was poems
				I started listening to the Beatles my dad loved them and . so I liked
				(sGPP) it too so I listened to it as well
				I . approached a person . and (sGPP) they were just okay I can't do
				anything about it go to a different person and the different person told
				me
				but then I forget (er) I mean all these Welsh <u>names</u> (sGPP) <u>it</u> 's
				<pre><overlap></overlap> it's hard to remember</pre>
				these girls are probably not very . (er) honest . honest people yeah that
		Not tagged		these are . quite (em) . let's say . <lip sound=""> (eh) <starts laughing=""></starts></lip>
				yeah <stops laughing=""> I wouldn't judge <u>it</u> yeah . they can</stops>
	G	V	Т	their kids (sGVT) got into a fight and one hurts the[i:] other. (em)
	G	•	•	and they start talking about this
				well was doing his best but she wasn't satisfied she (sGVT) seems to
				be criticising her portrait . so she yeah she (sGVT) is very upset
				obviously <laughs> with something so: . maybe she <u>asked</u> him to: .</laughs>
				try another one just second attempt and: . the second one . with better
				hair and which is more . feminine or more more fashionable I don't
				know . possibly . (eh) was all right for her so . then she: . she bought
				the picture and she invited her friends to see it
				(uhu) (eh) maybe that here she doesn't like . she doesn't like the
				painting . so she she (sGVT) told the painter to draw it . to draw
				her differently . and now when (eh) . he . (eh) . (sGVT) changed the
				the picture of her . the[i:] . her appearance she she's happy she's

D	С	W	work with English
_	~		I wish I had (sDCW) some . I wish I had (eGA) 0 \$a\$ chance to . (er)
			th=. taught them everything
			I know that (sDCC) I have learnt . learnt everything them . I have
			she's very upset and cries (sDCC) at on the stage yeah
			yeah in at school
			who (eh) . hears a a poem . (eh) (sDCC) on the school (er) (erm)
			but I really (sDCC) like it. I really liked it.
			it's very very complex (sDCC) game a play
			both (sDCC) this game and the movie. (eh) sorry the play and the movie was
			both (sDCC) this game and the movie. (sh) sorry the play and the
			was going to hate it
			I was afraid that I. (er) (sDCC) I'm going I was . I was afraid that I
			doesn't. (eh) didn't look . like her
			she wasn't really satisfied because . (er) for her . the portrait (sDCC)
			then it got (sDCC) worst worse because the teachers got worse
D	C	C	(sDCC) when we talking when we were talking
_			there isn't a connection
D	C		their children (sDC) which . you know you would think okay maybe
			that was (sDRu) a quite (eh) . an . advantage for me
			have some job where you can . work with your English
			. (er) unless you are gonna work in a . in . lip sound> . (er) let's say .
			that (er) . (erm) . unless you are not gonna work (er) in a . lip sound>
			= I was living in a family (sDR) so I had a I had keys\because I think
			France Austria
D	R		sound> (er) . it was very international there were students from
			which was very nice because (sDR) there were a lot of (erm) < lip
			as I do so
			(sGVT) share some . < lip sound> (XNPR) interest \$in\$ for language
			I really <u>liked</u> it and I was finally . (er) in a group . (er) . where people
			hypocrisy and (erm) superficiality of of people . probably < laughs>
			satisfied even though it's not really her so . <sniffles> it's the .</sniffles>

			she's looking with her eyebrows (sDCW) roused (em) rised <overlap< th=""></overlap<>
			/> (GVM) risen \$raised\$
Ъ	C	E	I I am sorry I'm . (sDCE) my imagination . or (LSF) fantasy
D	C	E	\$imagination\$
			the movie (sDCE) <u>I've</u> . I (GVT) saw \$have seen\$ and I th= . I think
			that is really good . is . Pride and Prejudice
D	epetitio	ng	also (eh) {one one} more (er) thing which was pretty important for
K	еренно	115	me
			{we we} went by bus which is . a little annoying because it was a
			long long way but . it was definitely worth it (erm) {we we} went to
			{they {they} were . they were} pink
			a really good experience to . {think of think of} this novel
			she's creating . {a a} different . work of art .
			{what {what} would he what would he do}
			{when I . (erm) . (erm) when I was} at the . entrance exams here
			something {which (er) which one does not . (er) . which one does not
			do}
			so {you you . you} definitely {learn (er) . learn} {how to: . (er) . how
			to}
			(er) because (eh) it waas girls who a= who accompanied me .
Not tagged		ed	(eh) in the end (em) . there had to be plenty of water